

ZMLUVA AJ 05 / 2009

o zabezpečení odborného prekladu

Článok I. Zmluvné strany

Dodávateľ: Mgr. Lucia Otrisalová, Štefánikova 725/8, 905 01 Senica,
zapísaná v živnostenskom registri 205-14549
Okresného úradu v Senici, č. Žo: 2003/23480/2/LCH,

Zastúpený: Mgr. Luciou Otrisalovou

IČO: 40 206 416
DIČ: 1048289253
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s., Senica,
Č. účtu.: 0251466737/0900

Objednávateľ:

Ústredný inšpektorát Slovenskej obchodnej inšpekcie so sídlom v Bratislave,
Prievozska 32, 827 99 Bratislava

Zastúpený: RNDr. Nadeždou Machútovou, ústrednou riaditeľkou SOI

IČO: 17331927
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava
Č. účtu: 70 000 65 105/8180

Článok II. Predmet zmluvy a doba trvania zmluvy

Dodávateľ zabezpečí pre objednávateľa odborný preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak, na základe objednávky .
Zmluva sa uzatvára na dobu určitú 01.08.2009 do 31.8.2010 .

Článok III. Práva a povinnosti zmluvných strán

Dodávateľ sa zaväzuje:

1. Zabezpečiť v zmysle zmluvy odborný preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak v zmysle objednávky v termíne.
2. Zabezpečiť dodržiavanie termínov uvedených v objednávke.

Mgr. Štefániková, 15.8.09

Objednávateľ sa zaväzuje:

1. Uhradiť poskytovateľovi dohodnutú sumu podľa čl. IV zmluvy.

Článok IV.

Cena a platobné podmienky

1. Cena za dohodnutý preklad z angličtiny do slovenčiny 10,- € / str.
Rýchlostný príplatok do 24 h. a príplatok za sobotu a nedeľu + 50 % / str.
Cena za dohodnutý preklad zo slovenčiny do angličtiny 13,30 € /str.
Rýchlostný príplatok do 24 h. a príplatok za sobotu a nedeľu + 50 % / str.
Dodávateľ nie je platcom DPH.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje doručiť faktúru objednávateľovi najneskôr do siedmeho dňa kalendárneho mesiaca, nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo plnenie poskytnuté. Faktúra je splatná v lehote 20 dní od jej doručenia a musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu.
3. Objednávateľ neposkytuje preddavok.

Článok V.

Záverečné ustanovenia

Táto zmluva sa stáva platnou dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluva bola vypracovaná v troch vyhotoveniach, z ktorých dodávateľ obdrží 1 a objednávateľ 2 vyhotovenia. Zmeny v zmluve je možné vykonať len formou písomného dodatku podpísaného zástupcami oboch strán.

Zmluvné strany môžu ukončiť platnosť vzájomnou písomnou dohodou k určitému termínu alebo výpoveďou. Výpovedná lehota je 2-mesačná a začne plynúť od prvého dňa nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede.

V Bratislave, dňa 01.08.2009

V Senici dňa 01.08.2009

ÚSTREDNÝ INŠPEKTORAT
SLOVENSKEJ OBCHODNEJ INŠPEKCIE
SO SÍDLOM V BRATISLAVE ①
poštový priečinok 29
Prievozská 32, 827 99 Bratislava 27

RNDr. Nadežda Machútová
ústredná riaditeľka SOI

Lucia Otrisalová
Mgr. Lucia Otrisalová